



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta spagnolo-italiano III

Corso: Mediazione linguistica

Obiettivi formativi: analisi dei fenomeni connessi alla tipologia del testo e al loro corretto trasferimento in lingua d'arrivo – Definizione del registro del testo e resa della specificità settoriale in lingua d'arrivo. I testi presi in esame sono di carattere giornalistico, tecnico-scientifico divulgativo e saggistico-letterario e offrono una gamma il più ampia possibile di varianti tipologiche e settoriali. Ci si documenta soprattutto su testi paralleli e risorse terminologiche attraverso la ricerca sul web. Dal punto di vista linguistico, particolare attenzione è dedicata al lavoro sulla contrastività e all'affinamento delle capacità espressive in lingua italiana.

Metodologia formativa: lezioni frontali, esercitazioni pratiche in classe e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), correzione collettiva in classe. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. Particolare attenzione è data all'uso della lingua italiana nelle sue diverse sfumature. È incoraggiata la circolazione e condivisione delle competenze acquisite in altri corsi e/o ambiti, sia accademici che lavorativi.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: valutazione continua basata sul lavoro svolto in classe e a casa e consegnato alla docente.

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1350 caratteri. Tempo concesso 1,5 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.

Note: materiale didattico di supporto: dizionari vari; pc con connessione internet e videoproiettore. I testi presi in esame saranno forniti dalla docente.